

| | |
|---|---|
| <p>COMMISSION PARITAIRE AUXILIAIRE POUR EMPLOYES (200)</p> | <p>AANVULLEND PARITAIR COMITÉ VOOR DE BEDIENDEN (200)</p> |
| <p>CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 9 JUILLET 2015 CONCLUE AU SEIN DE LA COMMISSION PARITAIRE AUXILIAIRE POUR LES EMPLOYES RELATIVE AU REGIME DE CHOMAGE AVEC COMPLEMENT D'ENTREPRISE EN EXECUTION DE LA CCT N° 111 CONCLUE AU SEIN DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL</p> | <p>COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 9 JULI 2015 GESLOTEN BINNEN HET AANVULLEND PARITAIR COMITÉ VOOR DE BEDIENDEN BETREFFENDE HET STELSEL VAN WERKLOOSHEID MET BEDRIJFSTOESLAG IN UITVOERING VAN CAO NR 111 GESLOTEN IN DE NATIONALE ARBEIDSRAAD</p> |
| <p>Chapitre I^{er} : champ d'application</p> | <p>Hoofdstuk I: toepassingsgebied</p> |
| <p>Art. 1er.</p> <p>§ 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et employés des entreprises relevant de la compétence de la Commission Paritaire Auxiliaire pour les employés.</p> <p>§ 2. On entend par "employés", les employés masculins et féminins.</p> | <p>Art. 1.</p> <p>§ 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en bedienden van de ondernemingen die tot de bevoegdheid van het Aanvullend Paritair Comité voor de bedienden behoren.</p> <p>§ 2. Onder "bedienden" wordt verstaan, de mannelijke en vrouwelijke bedienden.</p> |
| <p>Chapitre II : législation applicable</p> | <p>Hoofdstuk II : toepasselijke wetgeving</p> |
| <p>Art. 2.</p> <p>La présente convention collective du travail est conclue en exécution de l'article 2 §1er et §2 de la convention collective de travail n° 111 fixant, pour 2015 et 2016, les conditions d'octroi d'un complément d'entreprise dans le cadre du régime de chômage avec complément d'entreprise pour certains travailleurs âgés licenciés qui ont travaillé 20 ans dans un régime de travail de nuit, qui ont été occupés dans le cadre d'un métier lourd ou qui ont été occupés dans le secteur de la construction et sont en incapacité de travail ,conclue au sein du Conseil National du Travail le 27 avril 2015.</p> | <p>Art. 2.</p> <p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten in uitvoering van artikel 2, §1 en §2 van collectieve arbeidsovereenkomst Nr. 111 tot vaststelling, voor 2015 en 2016, van de voorwaarden voor de toekenning van een bedrijfstoelage in het kader van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage voor sommige oudere werknemers die worden ontslagen en die 20 jaar hebben gewerkt in een regeling van nachtarbeid, die hebben gewerkt in een zwaar beroep of die gewerkt hebben in het bouwbedrijf en arbeidsongeschikt zijn, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 27 april 2015.</p> |
| <p>Chapitre III : licenciement</p> | <p>Hoofdstuk III: ontslag</p> |
| <p>Art. 3.</p> <p>L'indemnité complémentaire, instaurée dans le cadre de la convention collective de travail</p> | <p>Art. 3.</p> <p>De aanvullende vergoeding, ingesteld in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst</p> |

| | |
|--|---|
| <p>n° 17 du 19 décembre 1974, est octroyée aux employés qui sont licenciés pour des raisons autres que le motif grave et qui satisfont aux conditions citées ci-après.</p> | <p>nr. 17 van 19 december 1974, wordt toegekend aan de bedienden die worden ontslagen om een andere reden dan om dringende redenen en die voldoen aan de hier verder vermelde voorwaarden.</p> |
| <p>Chapitre IV : conditions d'âge et d'ancienneté</p> | <p>Hoofdstuk IV: leeftijds- en loopbaanvoorwaarden</p> |
| <p>Art. 4.</p> <p>La condition d'âge de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, modifiée par la CCT n° 17 tricies sexies du 27 avril 2015, est abaissée à 58 ans pour autant que la personne concernée remplisse les conditions prévues par la CCT n° 111 du CNT, à savoir une carrière professionnelle d'au moins 33 ans, dont:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Au moins 20 ans dans un régime de travail tel que prévu à l'article 1^{er} de la convention collective de travail N° 46 du 23 mars 1990 au moment de la fin du contrat de travail • Soit pendant au moins 5 ans durant les 10 dernières années calendrier avant la fin du contrat de travail, soit pendant au moins 7 ans durant les 15 dernières années calendrier avant la fin u contrat de travail dans un métier lourd défini à l'article 2 §2 a) de la CCT n° 111 . Ces périodes sont calculées de date à date. <p>Et, en outre, au moins 10 ans chez le dernier employeur.</p> <p>La condition d'âge de 58 ans susmentionnée doit être remplie au plus tard au 31 décembre 2016 et, de plus, au moment de la fin du contrat de travail. L'employé doit en outre être licencié durant la période de validité de la présente convention.</p> | <p>Art. 4.</p> <p>De leeftijdsvoorwaarde van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gewijzigd door CAO nr 17 tricies sexies van 27 april 2015, wordt verlaagd tot 58 jaar voor zover de betrokkene voldoet aan de voorwaarden voorzien door cao nr. 111 van de NAR, met name een beroepsloopbaan van minstens 33 jaar, waarvan</p> <ul style="list-style-type: none"> • minimaal 20 jaar in een arbeidsregeling zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst • hetzij gedurende minstens 5 jaar in de loop van de laatste 10 kalenderjaren voor het einde van de arbeidsovereenkomst, hetzij gedurende minstens 7 jaar in de loop van de laatste 15 kalenderjaren voor het einde van de arbeidsovereenkomst, in een zwaar beroep zoals bepaald in artikel 2 §2 a) van cao nr 111, Deze periodes zijn gerekend zijn van datum tot datum. <p>en bovendien minstens 10 dienstjaren bij de laatste werkgever.</p> <p>De vermelde leeftijdsvoorwaarde van 58 jaar moet vervuld zijn uiterlijk op 31 december 2016 en bovendien op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst. De bediende moet bovendien worden ontslagen tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst.</p> |
| <p>Chapitre V : application de la CCT n° 17 du 19 décembre 1974 du CNT</p> | <p>Hoofdstuk V: toepassing van CAO nr. 17 van 19 december 1974 van de NAR</p> |
| <p>Art. 5.</p> <p>Tout ce qui n'est pas explicitement prévu dans la présente convention collective de travail est régi par les dispositions de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 du Conseil national du travail, et notamment l'article 4 bis qui prévoit le maintien de l'indemnité complémentaire au profit du travailleur dans le régime de</p> | <p>Art. 5.</p> <p>Voor al wat niet uitdrukkelijk is bepaald in deze collectieve arbeidsovereenkomst, zijn de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 van de Nationale Arbeidsraad van toepassing, waaronder artikel 4 bis dat voorziet in het behoud van de aanvullende vergoeding ten gunste van de werknemer in het stelsel van</p> |

| | |
|---|--|
| <p>chômage avec complément d'entreprise qui reprend le travail en tant que salarié ou en tant qu'indépendant à titre principal.</p> | <p>werkloosheid met bedrijfstoelage die het werk als loontrekkende of als zelfstandige in hoofdberoep hervat.</p> |
| <p>Chapitre VI : durée de validité</p> | <p>Hoofdstuk VI: geldigheidsduur</p> |
| <p>Art. 6.</p> <p>La présente convention collective de travail est conclue pour une période déterminée. Elle entre en vigueur le 1^{er} janvier 2015 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2016.</p> | <p>Art. 6.</p> <p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor bepaalde duur. Zij treedt in werking op 1 januari 2015 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2016.</p> |